



# MIME

Mobility and Inclusion  
in Multilingual Europe

## **First Stakeholder Forum Meeting**

3 June 2015

Ljubljana

## **Stakeholder Profiles**

[www.mime-project.org](http://www.mime-project.org)





## Jan Bednarich

European Commission,  
DG Translation

[Jan.Bednarich@ec.europa.eu](mailto:Jan.Bednarich@ec.europa.eu)  
<http://ec.europa.eu/dgs/translation>



## Zana Boljkovac

European Language Industry  
Association (ELIA)

[Zana.Boljkovac@ciklopea.com](mailto:Zana.Boljkovac@ciklopea.com)  
[www.elia-association.org](http://www.elia-association.org)



# MIME

Mobility and Inclusion  
in Multilingual Europe

First Stakeholder  
Forum Meeting

3 June 2015  
Ljubljana

**Stakeholder  
Profiles**

Jan Bednarich is the Head of the Slovenian Language Department in the Directorate-General for Translation of the European Commission, the EC entity responsible for translating EU legislation into Slovenian. His background is in philosophy and humanities. He holds a PhD from the University of Ljubljana and worked previously as a researcher and university lecturer in Slovenia and Italy.

### About DG Translation

A multilingual organisation like the EU needs high quality translation and relies on professional linguists to keep it running smoothly. The role of the language services in the various EU institutions and bodies is to support and strengthen multilingual communication in Europe and to help Europeans understand EU policies.

The Directorate-General for Translation (DG Translation) is the in-house translation service of the European Commission. DGT translators work in all the official languages of the European Union and, as new countries join, their main languages are added to the number

Zana Boljkovac is the ELIA Coordinator for Western Balkans. She is a court interpreter for English and Spanish and is currently working for Ciklopea Ltd, a well-known name and regional leader in the language services industry. Ciklopea Ltd is a professional translation centre with offices in Croatia (Zagreb and Rijeka) and Serbia (Belgrade) and a highly competent team of specialized experts. Its mission is to help companies from various industries and institutions to overcome language and cultural barriers and enable their fast and efficient multilingual communication with the target market.

### About ELIA

Elia is committed to providing a forum for exchange, fostering the development of business relationships with fellow members and other related international organizations, and promoting the concept of ethics and quality standards through the industry.



## Ina Ferbežar

Association of Language Testers in Europe (ALTE)

[Ina.Ferbezar@ff.uni-lj.si](mailto:Ina.Ferbezar@ff.uni-lj.si)  
[www.alte.org](http://www.alte.org)



## Eyvor Fogarty

FIT Europe, International Federation of Translators (FIT)

[eyvor@hotmail.co.uk](mailto:eyvor@hotmail.co.uk)  
[www.fit-europe.org](http://www.fit-europe.org) and [www.fit-ift.org](http://www.fit-ift.org)



# MIME

Mobility and Inclusion  
in Multilingual Europe

First Stakeholder  
Forum Meeting

3 June 2015  
Ljubljana

**Stakeholder  
Profiles**

Ina Ferbežar works at the Centre for Slovene as a Second/ Foreign Language, Faculty of Arts, University of Ljubljana. Currently she is the head of the Examination Centre programme which develops and administers the National Exams of Slovene as a second and foreign language (L2/FL). Main areas of her expertise are Slovene as L2/FL teaching and testing, as well as language policy. Currently she acts as the head of the committee for developing Slovene as L1 test for the National Assessment of Knowledge in primary education.

### About ALTE

ALTE works to promote multilingualism across Europe – and beyond – by supporting institutions which produce examinations and certification for language learners. Through their work they raise awareness of the benefits of a multilingual society, provide a forum in which related issues can be discussed, and set quality standards for language assessments of the European Union and, as new countries join, their main languages are added to the number.

Eyvor's commitment to the translation profession has been continuous over many years of work as a translator, interpreter and prime mover in the committee life of associations. She has given talks in many countries, from Argentina to Uzbekistan, and has been involved in several European projects to modernise university Translation and Interpreting departments. Currently, she teaches translation skills and ethics as part of postgraduate and lifelong-learning programmes. She is also on the board of FIT Europe, with a remit for Life-Long Learning. As a board member of LIND-Web, the language industry web platform, she is tasked with liaison with ESCO (European Skills, Competences, Qualifications and Occupations).

### About FIT

FIT (the Fédération Internationale des Traducteurs/ International Federation of Translators) is an international grouping of associations of translators, interpreters and terminologists. More than 100 professional associations are affiliated, representing over 80,000 translators in 55 countries. The goal of the Federation is to promote professionalism in the disciplines it represents.



## Brian Fox

European Commission,  
DG Interpretation

[Brian.Fox@ec.europa.eu](mailto:Brian.Fox@ec.europa.eu)  
[ec.europa.eu/dgs/scic](http://ec.europa.eu/dgs/scic)



## Jakob Haselhuber

Deputy Ambassador,  
German Embassy, Ljubljana

[Jakob.Haselhuber@diplo.de](mailto:Jakob.Haselhuber@diplo.de)



# MIME

Mobility and Inclusion  
in Multilingual Europe

First Stakeholder  
Forum Meeting

3 June 2015  
Ljubljana

**Stakeholder  
Profiles**

Brian Fox is Director of the Provision of Interpreting in the Directorate-general for Interpreting (SCIC) of the European Commission.

Educated in The Duke of Northumberland's School and the Universities of Edinburgh and Aix-en-Provence, he was selected for the Commission's in-house conference interpreting course. As a staff interpreter, he also became a key trainer helping to set up/run intensive courses in Brussels, Italy, Portugal and Spain. As Head of all training and university outreach, he coordinated the 2004 enlargement preparations and co-founded the European Masters in Conference Interpreting.

He chairs the Working Group on Training of IAMLADP, the forum for multilingual International Organisations and has served as chair, member or expert for numerous international projects. Main areas of interest include languages, communication and culture.

### About DG Interpretation

The Directorate General for Interpretation (also known as SCIC) is the European Commission's interpreting service and conference organiser.

Born 19 March 1960 in Landshut (Bavaria), studied French, Italian and International Law in Munich and Zurich where I received my Master's Degree. Worked for several publishing houses and made my first professional experience in the international field as a trainee at the European Commission in Brussels 1989/90, where I made an inquiry about language use at the work place. Joined the German Foreign Service in 1991. Postings and experiences so far: Headquarters: Office of the European Correspondent, Human Rights Desk, Desk Officer for the Caribbean, Desk on Counter-Terrorism; missions abroad: German Mission to the OSCE in Vienna, Office of the OSCE High Commissioner on National Minorities in The Hague, Political Adviser at NATO, Deputy Chief of Mission at Germany's Embassies in La Paz (Bolivia), Havana and Ljubljana.



## Amalija Maček

European Legal Interpreters  
and Translators Association  
(EULITA)

[Amalija.Macek@ff.uni-lj.si](mailto:Amalija.Macek@ff.uni-lj.si)  
[www.eulita.eu](http://www.eulita.eu)

Amalija Maček studied German and Spanish at the University of Ljubljana, where she works since 2001. She translates literature and is Chair of the International Committee of the Slovene Book Agency. She is an EU-accredited conference interpreter and since 2008 coordinator of the MA Interpreting at the University of Ljubljana. Since September 2014 she is Chair of the Quality Assurance Committee in the framework of the EMCI. She was member of the following EU-projects: EULITA, TRAFUT - and currently: TransStar, TraiLLD and Orcit.



## Sandro Paolucci

European Legal Interpreters  
and Translators Association  
(EULITA)

[Sandro.Paolucci@ff.uni-lj.si](mailto:Sandro.Paolucci@ff.uni-lj.si)  
[www.eulita.eu](http://www.eulita.eu)

Sandro Paolucci has a bachelor's degree in law from the University of Perugia, Italy, and a PhD in translation studies from the University of Ljubljana, Slovenia. He is an assistant instructor in Italian at the Department of Translation, University of Ljubljana and a part-time lecturer in Italian legal terminology at the Faculty of Law, University of Ljubljana. His research interests are Slovenian and Italian legal terminology, economics terminology, and comparative law.



# MIME

Mobility and Inclusion  
in Multilingual Europe

First Stakeholder  
Forum Meeting

3 June 2015  
Ljubljana

**Stakeholder  
Profiles**

### About EULITA

EULITA is committed to promoting the quality of justice, ensuring access to justice across languages and cultures and thus, ultimately, guaranteeing the fundamental principles of human rights. EULITA aims to bring together in its membership as full members the professional associations of legal interpreters and translators in the EU member states. EULITA is further committed to promoting quality in legal interpreting and translation through the recognition of the professional status of legal interpreters and translators and it, finally, aims to promote cooperation and best practices in working arrangements with the legal services and legal professionals.

### About EULITA

EULITA is committed to promoting the quality of justice, ensuring access to justice across languages and cultures and thus, ultimately, guaranteeing the fundamental principles of human rights. EULITA aims to bring together in its membership as full members the professional associations of legal interpreters and translators in the EU member states. EULITA is further committed to promoting quality in legal interpreting and translation through the recognition of the professional status of legal interpreters and translators and it, finally, aims to promote cooperation and best practices in working arrangements with the legal services and legal professionals.



## Killian Seeber

International Association of  
Conference Interpreters (AIIC)

[Killian.Seeber@unige.ch](mailto:Killian.Seeber@unige.ch)  
[www.aiic.net](http://www.aiic.net)



## Philia Thalgott

Council of Europe - Language Policy Unit

[Philia.Thalgott@coe.int](mailto:Philia.Thalgott@coe.int)  
[www.coe.int/lang](http://www.coe.int/lang)  
[www.coe.int/lang-migrants](http://www.coe.int/lang-migrants)



# MIME

Mobility and Inclusion  
in Multilingual Europe

First Stakeholder  
Forum Meeting

3 June 2015  
Ljubljana

**Stakeholder  
Profiles**

Kilian G. Seeber is the convener of AIIC's Research Committee. He is an active freelance conference interpreter with accreditation to the European Institutions and the European Patent Organization.

Kilian is also the Program Director of the Interpreting Department at the Faculty of Translation and Interpreting at the University of Geneva where he teaches graduate-level consecutive and simultaneous interpreting, graduate-level theory of interpretation and postgraduate-level research methodology. His own research focuses on attentional mechanisms and cognitive load during complex language processing tasks as well as cognitive and human factors during multi-modal processing and integration.

### About AIIC

The International Association of Conference Interpreters is the only global association of conference interpreters, and brings together over 3,000 professionals from every continent.

For the last 25 years Philia Thalgott devoted herself to the diversified and expanding programme developed by the Language Policy Unit, which involved i.a. the management of several "Language Education Policy Profiles" for countries or regions and the development of tools for teaching/learning Romani, in the context of the general programme on foreign languages and languages of schooling. She is currently also responsible for the project on 'Linguistic Integration of Adult Migrants' (LIAM) which encompasses surveys and conferences and in particular the development of guidelines and instruments and the current preparation of an academic symposium on LIAM (Strasbourg Spring 2016) for which a call for papers was recently issued.

### About the Council of Europe

This intergovernmental organisation includes 47 member states, 28 of which are members of the European Union. The Council of Europe is the continent's leading human rights organisation. All Council of Europe member states have signed up to the European Convention on Human Rights, a treaty designed to protect human rights, democracy and the rule of law, as well as to the European Cultural Convention.



## Tamás Váradi

European Federation of  
National Institutions for  
Language (EFNIL)

[tavaradi@gmail.com](mailto:tavaradi@gmail.com)  
[www.efnil.org](http://www.efnil.org)

Tamás Váradi is head of the Department of Language Technology and Applied Linguistics of the Research Institute for Linguistics of the Hungarian Academy of Sciences. He currently serves as General Secretary of EFNIL. Dr. Váradi is a language technology expert with special interest in corpus linguistics and language resources development. He is a founding member of the CLARIN project, a member of the Executive Board of META-NET and president of the Hungarian Language and Speech Technology Platform.



# MIME

Mobility and Inclusion  
in Multilingual Europe

First Stakeholder  
Forum Meeting

3 June 2015  
Ljubljana

**Stakeholder  
Profiles**



## Maurizio Viezzi

CEL-ELC - European Language  
Council

[mviezzi@units.it](mailto:mviezzi@units.it)  
[www.celelc.org](http://www.celelc.org)

Maurizio Viezzi is professor of interpreting from English into Italian and coordinator of the T&I programme at the University of Trieste (Italy), and adjunct professor of Italian translation and interpreting at the University of Turku (Finland). He has published extensively on different aspects of translation and interpreting and lectured in several European and non-European universities. He is currently President of CIUTI and President of the European Language Council.

### About EFNIL

All the member states of the EU have institutions whose role includes monitoring the official language or languages of their country, advising on language use, or developing language policy. EFNIL provides a forum for these institutions to exchange information about their work and to gather and publish information about language use and language policy within the European Union. EFNIL also encourages the study of the official European languages and a coordinated approach towards mother-tongue and foreign-language learning, as a means of promoting linguistic and cultural diversity within the EU.

### About CEL-ELC

The Conseil Européen pour les Langues / European Language Council is a permanent and independent association, whose main aim is the quantitative and qualitative improvement of knowledge of the languages and cultures of the European Union and beyond. The association was officially launched in July 1997 by a group of leading European universities and associations with the support of the then DG XXII of the Commission of the European Communities. Membership is open to all institutions of higher education, and all national, European and international associations with a special interest in languages.



## Maria Teresa Zanola

REALITER - Rede Panlatina de Terminologia

[realiter@unicatt.it](mailto:realiter@unicatt.it)  
[www.realiter.net](http://www.realiter.net)



# MIME

Mobility and Inclusion  
in Multilingual Europe

First Stakeholder  
Forum Meeting

3 June 2015  
Ljubljana

**Stakeholder  
Profiles**

Maria Teresa Zanola is full professor of French language and translation at the Università Cattolica del Sacro Cuore of Milan, where she is Director of the Linguistic Centre and of the "Osservatorio di terminologie e politiche linguistiche" (Observatory for terminologies and language policies, OTPL). Scientific French lexicon specialist, she has investigated neologisms in French specialized vocabulary from a diachronic point of view. She is also the author of important essays in the field of terminology: from the standardization to the results of multilingual products and to the topics related to language policies. She is President of the Italian Association for Terminology (Associazione Italiana per la terminologia – Ass.I.Term) and General Secretary of REALITER, the Pan-Latin network of terminology.

### About REALITER

Realiter is the panlatin network of terminology gathering individuals, institutions and organisations working in the terminology sector in neolatin-languages countries. Its general objective is to promote the harmonized development of the neo-Latin languages, given their common origin and their similar patterns of term formation.